



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Современные проблемы фонетики немецкого языка
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»

Форма подготовки очная

курс 4 семестр 8

лекции час.

практические занятия 12 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. / пр. / лаб. час.

в том числе в электронной форме лек. / пр. / лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 12 час.

в том числе с использованием МАО час.

в том числе в электронной форме час.

самостоятельная работа 24 час.

в том числе на подготовку к экзамену час.

курсовая работа / курсовой проект семестр

зачет 8 семестр

экзамен семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 «26» июня 2019 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составители: старший преподаватель Пирог В.О.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Современные проблемы фонетики немецкого языка»

Дисциплина «Современные проблемы фонетики немецкого языка» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)».

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 1 зачётная единица, 36 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (12 часов) и самостоятельная работа (24 часа). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре. В качестве формы отчётности по дисциплине предусмотрен зачет.

Дисциплина «Современные проблемы немецкого языка» является факультативной дисциплиной блока «ФТД».

Содержанием дисциплины является изучение актуальных стратегий, применяемых при устном переводе текстов на общественно значимые темы. Так как дисциплина включает в себя только практические занятия, студенты имеют возможность применить все теоретические знания, полученные на таких дисциплинах как «Теоретическая фонетика немецкого языка» и «Теория перевода немецкого языка», а необходимая самостоятельная работа сформирует у студентов стратегию подготовки к устному переводу по названной тематике. Дисциплина включает в себя также перевод видео- и аудиозаписей публичных речей, что способствует успешной в будущем студентов профессиональной деятельности.

Дисциплина «Современные проблемы фонетики немецкого языка» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как: «Теоретическая фонетика немецкого языка», «Практика перевода немецкого языка», «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Основы профессиональной деятельности переводчика».

Целью курса является освоение основных жанров устного перевода: публичная речь, дискуссия, интервью, доклад, а также выработка активных речевых умений в жанре произнесения речей в официальной и неофициальной обстановке.

Задачи:

- научить студентов стратегически и технически грамотно переводить тексты различной тематики;

- создать условия для перевода студентами текстов с листа на актуальные темы;
- научить студентов правильной стратегии подготовки к переводу официальных и неофициальных речей, докладов, интервью, дискуссий различной тематики;
- сформировать у студентов основные навыки для последовательного перевода как с немецкого языка (немецкие тексты), так и с русского языка (русские тексты);
- предоставить студентам основные сведения по стратегии создания текстов, необходимые для этого обороты речи;
- сформировать у студентов необходимые навыки для создания собственного текста.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	основные стратегии выполнения устного и письменного перевода, терминологию, метаязык, понятийный аппарат переводоведения, источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Умеет	получать доступ к справочной информации и пользоваться ей
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Современные проблемы фонетики немецкого языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: брейнсторм, проблемная лекция, дискуссия, ролевая игра.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (12 часов)

Занятие 1. Особенности публичных речей и их перевода (2 часа)

1. Для чего произносят речи. Какие бывают речи. Как устроена публичная речь. Какие языковые средства используются в речи и почему. Ошибки начинающих переводчиков. Правила поведения переводчика.

2. Предпереводческий анализ текста (коммуникативное задание, источник и предполагаемые реципиенты текста, когнитивная и экспрессивная информация в тексте и средства ее выражения).

3. Перевод текста с листа (тематика-частная жизнь, речи из семейного обихода).

4. Выполнение абзацно-фразового перевода на слух текста данной тематики.

5. Создание собственной речи объемом 200-300 слов.

6. Подготовка списка слов и выражений с соответствиями по данной тематике.

Занятие 2. Общественная жизнь. Образные обороты речи и клише (2 часа)

1. Работа над подготовкой к переводу текста, сбор фонового материала.

2. Предпереводческий анализ текста.

3. Перевод текста с листа с немецкого языка на русский (тематика-общественная жизнь).

4. Перевод видеозаписи с немецкого языка на русский (тематика-общественная жизнь).

5. Создание собственной речи по данной теме на немецком языке.

Занятие 3. Общественная жизнь. Интонация как основное средство нейтральной и эмоционально окрашенной речи в немецком языке. Эмфатическая интонация (2 часа)

1. Отличия немецких интонации и ритма от интонации и ритма в русском языке.

2. Перевод текста с листа с русского языка на немецкий (с предварительной подготовкой).

3. Последовательный перевод аудиозаписи публичной речи.

4. Создание собственной речи объемом 200-300 слов на русском языке.

5. Подготовка списка слов и выражений с соответствиями по данной тематике для последующего перевода студентами.

Занятие 4. Общественная жизнь. Памятная речь (с элементами доклада). Звуковая и интонационная специфика различных стилей произношения (2 часа)

1. Подготовка списка соответствий к наиболее сложным оборотам речи (по заранее предоставленному тесту).

2. Фоностилистика. Фонетические стили.

3. Последовательный перевод видеозаписи публичной речи (с элементами доклада).

4. Создание собственной речи (с элементами доклада) на немецком языке.

Занятие 5. Речи известных политиков, общественных и культурных деятелей (2 часа)

1. Подробный предпереводческий анализ, включающий характеристику индивидуального стиля оратора.

2. Подготовка доклада о соответствующих персоналиях и о тех исторических событиях, которые связаны с данной речью.

3. Создание списка русских эквивалентов к названиям упомянутых в речи организаций и учреждений.

4. Перевод теста с листа с немецкого языка на русский.

5. Пофразовый перевод на слух с использованием собственных заготовок.

Занятие 6. Речи известных политиков, общественных и культурных деятелей. Контроль освоения дисциплины (2 часа)

1. Перевод видеозаписи публичной речи известного политика (без предварительного прослушивания).

2. Анализ ошибок и формирование общего списка методов и приемов подготовки к переводу текстов различной тематики.

3. Контрольный перевод текста с листа.

4. Пофразовый контрольный перевод текста на слух.

5. Создание собственного текста на общественно значимую тему.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
СЕМЕСТР 8					
1	Раздел 1	ПК-9	Знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-3
			Умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1-3
			Владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1-3
2	Раздел 2	ПК-9	Знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 4-12
			Умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 4-12
			Владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 4-12
3	Раздел 3	ПК-9	Знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 13-15
			Умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 13-15
			Владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 13-15

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гуляева И. В. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 140 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-61393&theme=FEFU>

2. Костеневич, Е. В. Теоретическая фонетика [Текст] : учеб.-метод. пособие / Е. В. Костеневич, И. А. Кузьмичёва, Н. С. Смирнова ; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск : ИД САФУ, 2014. – 108 с. – ISBN 978-5-261-00926-9. Режим доступа: http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=15643&search_query=

3. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс]: учебник / Л. Д. Исакова. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 96с. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

4. Лысикова И.В. От звука к речи [Электронный ресурс] : учебное пособие по практической фонетике немецкого языка для студентов первого курса / И.В. Лысикова, И.Б. Бойкова. - Электрон. текстовые данные. – М.: Прометей, 2015. – 124 с. – 978-5-9906134-5-4. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58166.html>

5. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Соколов С.В. – М.: Московский педагогический государственный университет, 2015. – 72 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70011.html>

Дополнительная литература (электронные и печатные издания)

1. Алексеева И. С. Устный перевод речей: немецкий язык; учеб. пособие для студ. вузов по спец. «Перевод и переводоведение» / И. С. Алексеева. – СПб.: Инъязиздат, 2006. – 112 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:388900&theme=FEFU>

2. Зиндер Л. Р., Теоретический курс фонетики современного немецкого языка/ Л. Р. Зиндер. - М. : Академия, 2003. - 160 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:5795&theme=FEFU>

3. Козьмин О. Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка: учебник / О.Г. Козьмин. Т.С. Богомазова. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС , 2002. – 254 с. Режим доступа:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:399328&theme=FEFU>

4. Милюкова, Н. А. Фонетика немецкого языка: Учеб. пособие для студ. лингв. и филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.А. Милюкова, О.А. Норк. – Москва: Академия, 2004. – 176 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:248125&theme=FEFU>

5. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П. – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. – 174 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

6. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс]: монография / В. В. Сдобников. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 464 с. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>

7. Duden. Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag – 2007. – 1053 s. – 1 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266255&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.cohttp://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов Gaudeamus URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

3. Электронный словарь немецкого языка URL: <https://www.duden.de/>

4. Немецкая международная телерадиокомпания Deutsche Welle («Немецкая волна») - <https://www.dw-world.de/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)
2. Open Office
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

• *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Учебным планом по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка» предусмотрены практические занятия. Практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд справочных материалов по проблематике дисциплины. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательные посещения всех аудиторных занятий.

- *Рекомендации по организации самостоятельной работы.*

Семестровая самостоятельная работа строится по принципу «от простого к сложному». Каждое занятие в течение семестра требует от студентов серьезной самостоятельной подготовки. Подготовка к занятию должна начинаться за несколько дней до проведения занятия.

Рекомендации по подготовке к зачету.

Зачет направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Зачет проводится в виде собеседования и письменного задания, включающего практические задания по всем пройденным темам. Для подготовки к зачету необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь изученный практический материал и дополнительные источники, указанные преподавателем или размещенные в ЭУК по данной дисциплине.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Современные проблемы фонетики немецкого языка	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. 403
---	---	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2017**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Современные проблемы фонетики немецкого языка» (24 часа)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 8				
1.	1-12-я недели	Подготовка к аудиторным занятиям	20 ч.	Собеседование (УО-1)
2.	12-я неделя	Подготовка к зачету	4	Зачет

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- Подготовка к аудиторным занятиям заключается в подготовке на некоторые теоретические вопросы. Вопросы направлены на более детальное изучение и проработку студентами изучаемого материала с обязательным ознакомлением дополнительной литературы (и интернет-источников) по исследуемому вопросу.

- Подготовка к зачету.

Зачет направлен на проверку знаний и умений по курсу «Современные проблемы фонетики немецкого языка», которые формируются в течение всего семестра. Дополнительная подготовка к зачету может не потребоваться при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку структура заданий, выносимых на зачет, совпадает со структурой текущих заданий.

**Требования к представлению и оформлению результатов
самостоятельной работы**

Подготовка к практическим занятиям.

Студент должен самостоятельно подготовиться к переводу текста (собрать фоновый материал по теме, использовать справочную литературу, определить стиль оратора и речи, собрать необходимый словарный запас для перевода речи по заданной теме, прослушать предварительно при необходимости речь для последовательного перевода).

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он выполнил все задания; ответил на теоретический вопрос в полном объеме, все термины выучены наизусть. Допускается не более 2% неточностей в терминах.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если он выполнил все задания, выучил все термины наизусть, но раскрыл теоретический вопрос на 80%, и допустил 4% неточностей в терминах.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: теоретический вопрос раскрыт не в полном объеме, термины выучены не в полном объеме. Допущено 10% неточностей в терминах.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, если задание не выполнено: ответ на теоретический вопрос не готов, термины не выучены.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение немецкий и английский»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС
по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	основные стратегии выполнения устного и письменного перевода, терминологию, метаязык, понятийный аппарат переводоведения, источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Умеет	получать доступ к справочной информации и пользоваться ей
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
СЕМЕСТР 8					
1	Раздел 1	ПК-9	Знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-3
			Умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1-3
			Владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1-3
2	Раздел 2	ПК-9	Знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 4-12
			Умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 4-12
			Владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 4-12
3	Раздел 3	ПК-9	Знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 13-15
			Умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 13-15
			Владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 13-15

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели
--------------------	--------------------------------	----------	------------

КОМПЕТЕНЦИИ				
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	основные стратегии выполнения устного и письменного перевода, терминологию, метаязык, понятийный аппарат переводоведения, источники, необходимые переводчику в работе с текстом	Знание основных переводных и толковых словарей; знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; знание необходимой справочной литературы; знание основных стратегий выполнения устного перевода	<ul style="list-style-type: none"> - способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие - способность осуществлять устный перевод текста
	Умеет	получать доступ к справочной информации и пользоваться ей	Умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; умение получать необходимую информацию из указанных источников	<ul style="list-style-type: none"> - способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	Владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной	<ul style="list-style-type: none"> - способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация из всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка» предусмотрен зачет в 8 семестре.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачета

Семестр 8

1. Перевод с листа (с немецкого языка на русский, с русского языка на немецкий)
2. Последовательный перевод звучащей речи.
3. Создание собственной речи.

**Вопросы для зачета:
Семестр 8**

1. Geburtstage
2. Besondere private Anlässe
3. Feste im Laufe des Jahres
4. Grundsteinlegung für die Stadtbibliothek
5. Grundsteinlegung zum städtischen Theater
6. Eröffnung einer Kunstaussstellung
7. Begrüßungsrede
8. Открытие художественной выставки
9. Открытие библиотеки культурного центра им. Гёте
10. Eröffnung einer Landwirtschaftsausstellung
11. Открытие конференции по историческим наукам
12. Юбилей компании
13. Heinrich Böll. Heldengedenktag
14. Willi Brandt. Braucht die Politik den Schriftsteller?
15. Gustav Heinemann. Qualität des Lebens.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка»**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Оценочные средства для текущей аттестации Контрольная работа

Вариант №1

1. Собственный текст-поздравление на немецком языке по теме «Частная жизнь». Weihnachtsfest in der Familie.

Вариант № 2

1. Собственный текст-поздравление на немецком языке по теме «Общественная жизнь». Eröffnung eines Kindertheaters.

Критерии оценки:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, раскрыл суть вопроса, орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых орфографических ошибок).

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, но некоторые грамматические формы употреблены неправильно, суть вопроса раскрыта на 70 % встречаются незначительные орфографические ошибки.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если суть вопроса раскрыта менее, чем на 60 %, имеется ряд орфографических ошибок, которые затрудняют понимание текста.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляются студенту, если задание не выполнено: суть вопроса не раскрыта, правила орфографии не соблюдаются.

Вопросы для собеседования

по дисциплине «Современные проблемы фонетики немецкого языка»

1. Перевод текста с листа (с немецкого языка на русский язык, с русского языка на немецкий язык).

2. Абзацно-фразовый перевод звучащего текста (аудио-, видеозапись)

Критерии оценки ответа при собеседовании:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно выстраивает речь, проводит адекватный и корректный перевод текста и аудио-, видеозаписи. При переводе учтены стилистические особенности текста, правильно определены источник и предполагаемые реципиенты текста, выполнено коммуникативное задание. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если он предлагает корректный перевод, грамотно излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующих фоновых знаний. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если при ответе студент допускает неточности в переводе, искажающие смысл переводимого текста, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения понимания и воспроизведения текста.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает ошибки, существенно искажающие смысл текста, либо вовсе предлагает неверный перевод, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.